



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 15

Rozeslána dne 4. března 2005

Cena Kč 21,50

O B S A H:

28. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o dodatečném prohlášení České republiky k Úmluvě o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat, otevřené k podpisu ve Štrasburku dne 28. ledna 1981
 29. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatkového protokolu k Úmluvě o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat o orgánech dozoru a toku dat přes hranice
 30. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení platnosti Smlouvy o přátelství a spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Afghánskou demokratickou republikou, sjednané v Praze dne 24. června 1981 a vyhlášené pod č. 21/1983 Sb.
 31. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení platnosti Smlouvy o přátelství a spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Syrskou arabskou republikou, sjednané v Praze dne 9. října 1985 a vyhlášené pod č. 82/1987 Sb.
 32. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení platnosti Smlouvy o přátelství a spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Libyjskou arabskou lidovou socialistickou džamahiríjí, sjednané v Praze dne 9. září 1982 a vyhlášené pod č. 112/1983 Sb.
-

28

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. září 2003 bylo po vyslovení souhlasu Parlamentem a po podpisu prezidentem republiky učiněno následující prohlášení České republiky k Úmluvě o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat, otevřené k podpisu ve Štrasburku dne 28. ledna 1981^{*)}:

„Česká republika prohlašuje, že podle článku 3 odstavce 2 písmene c) Úmluvy o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat uplatní tuto Úmluvu rovněž na soubory osobních údajů, které se nezpracovávají automatizovaně.“

Prohlášení vstoupilo v platnost pro Českou republiku dne 25. prosince 2003.

^{*)} Úmluva o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat ze dne 28. ledna 1981 byla publikována pod č. 115/2001 Sb. m. s.

29

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. listopadu 2001 byl ve Štrasburku otevřen k podpisu Dodatkový protokol k Úmluvě o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat o orgánech dozoru a toku dat přes hranice^{*)}).

Jménem České republiky byl Dodatkový protokol podepsán ve Štrasburku dne 10. dubna 2002.

S Dodatkovým protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dodatkový protokol ratifikoval. Ratifikační listiny byly uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Dodatkového protokolu, dne 24. září 2003.

Dodatkový protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 3 odstavce 3a dne 1. července 2004. Tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Dodatkového protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Úmluva o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat ze dne 28. ledna 1981 byla publikována pod č. 115/2001 Sb. m. s.

**ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS
WITH REGARD TO AUTOMATIC
PROCESSING OF PERSONAL DATA,
REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES
AND TRANSBORDER DATA FLOWS**

Strasbourg, 8.XI.2001

PŘEKLAD

**DODATKOVÝ PROTOKOL
K ÚMLUVĚ O OCHRANĚ OSOB
SE ZŘETELEM
NA AUTOMATIZOVANÉ ZPRACOVÁNÍ OSOBNÍCH DAT
O ORGÁNECH DOZORU A TOKU DAT PŘES HRANICE**

Štrasburk [8. XI. 2001]

Preamble

The Parties to this additional Protocol to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, opened for signature in Strasbourg on 28 January 1981 (hereafter referred to as "the Convention");

Convinced that supervisory authorities, exercising their functions in complete independence, are an element of the effective protection of individuals with regard to the processing of personal data;

Considering the importance of the flow of information between peoples;

Considering that, with the increase in exchanges of personal data across national borders, it is necessary to ensure the effective protection of human rights and fundamental freedoms, and in particular the right to privacy, in relation to such exchanges of personal data,

Have agreed as follows:

Article 1 - Supervisory authorities

- 1 Each Party shall provide for one or more authorities to be responsible for ensuring compliance with the measures in its domestic law giving effect to the principles stated in Chapters II and III of the Convention and in this Protocol.
- 2
 - a To this end, the said authorities shall have, in particular, powers of investigation and intervention, as well as the power to engage in legal proceedings or bring to the attention of the competent judicial authorities violations of provisions of domestic law giving effect to the principles mentioned in paragraph 1 of Article 1 of this Protocol.
 - b Each supervisory authority shall hear claims lodged by any person concerning the protection of his/her rights and fundamental freedoms with regard to the processing of personal data within its competence.
- 3 The supervisory authorities shall exercise their functions in complete independence.
- 4 Decisions of the supervisory authorities, which give rise to complaints, may be appealed against through the courts.
- 5 In accordance with the provisions of Chapter IV, and without prejudice to the provisions of Article 13 of the Convention, the supervisory authorities shall co-operate with one another to the extent necessary for the performance of their duties, in particular by exchanging all useful information.

Preamble

Smluvní strany tohoto Dodatkového protokolu (dále jen „Protokol“) k Úmluvě o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat, otevřené k podpisu ve Štrasburku dne 28. ledna 1981 (dále jen „Úmluva“);

jsouce přesvědčeny, že orgány dozoru, vykonávající svoje funkce zcela nezávisle, jsou podstatnou součástí účinné ochrany osob při zpracování osobních údajů;

majíce na zřeteli význam toku informací mezi lidmi;

majíce na zřeteli, že s růstem výměny osobních údajů přes hranice států je třeba zajistit účinnou ochranu lidských práv a základních svobod, a zejména právo na soukromí v souvislosti s uvedenou výměnou osobních údajů,

se dohodly na tomto:

Článek 1

Orgány dozoru

1. Každá smluvní strana zřídí jeden nebo několik orgánů odpovědných za dodržování příslušných opatření vnitrostátního práva, kterými se uplatňují zásady stanovené v hlavě II a III Úmluvy a v tomto Protokolu.

2. a) Za tímto účelem má uvedený orgán zejména pravomoc vyšetřovat a zasahovat, včetně práva účastnit se soudních řízení, nebo může upozornit příslušné soudní orgány na porušení ustanovení vnitrostátního práva s důsledky týkajícími se porušení zásad uvedených v odstavci 1 článku 1 tohoto Protokolu.

b) Každý orgán dozoru v rámci svých kompetencí projedná stížnosti podané kteroukoli osobou, týkající se ochrany jejích práv a základních svobod z hlediska zpracování osobních údajů.

3. Orgány dozoru jsou ve výkonu svých funkcí zcela nezávislé.

4. Proti rozhodnutím orgánů dozoru, které vyvolají námitky, lze podat odvolání k soudu.

5. Podle ustanovení hlavy IV, a aniž by tím byla dotčena ustanovení článku 13 Úmluvy, orgány dozoru vzájemně spolupracují v rozsahu nezbytném pro provádění jejich povinností, zejména si vyměňují všechny užitečné informace.

Article 2 – Transborder flows of personal data to a recipient which is not subject to the jurisdiction of a Party to the Convention

- 1 Each Party shall provide for the transfer of personal data to a recipient that is subject to the jurisdiction of a State or organisation that is not Party to the Convention only if that State or organisation ensures an adequate level of protection for the intended data transfer.
- 2 By way of derogation from paragraph 1 of Article 2 of this Protocol, each Party may allow for the transfer of personal data :
 - a if domestic law provides for it because of :
 - specific interests of the data subject, or
 - legitimate prevailing interests, especially important public interests, or
 - b if safeguards, which can in particular result from contractual clauses, are provided by the controller responsible for the transfer and are found adequate by the competent authorities according to domestic law.

Article 3 – Final provisions

- 1 The provisions of Articles 1 and 2 of this Protocol shall be regarded by the Parties as additional articles to the Convention and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.
- 2 This Protocol shall be open for signature by States Signatories to the Convention. After acceding to the Convention under the conditions provided by it, the European Communities may sign this Protocol. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory to this Protocol may not ratify, accept or approve it unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention or has acceded to it. Instruments of ratification, acceptance or approval of this Protocol shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3
 - a This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five of its Signatories have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 3.
 - b In respect of any Signatory to this Protocol which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.
- 4
 - a After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Convention may also accede to the Protocol.
 - b Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession, which shall take effect on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of its deposit.

Článek 2

Tok osobních údajů přes hranice k příjemci, který nepodléhá jurisdikci smluvní strany Úmluvy

1. Každá smluvní strana může provádět přenos osobních údajů k příjemci podléhajícímu jurisdikci státu nebo organizace, které nejsou smluvní stranou Úmluvy, pouze pokud takový stát nebo organizace zabezpečí dostatečnou úroveň ochrany zamýšleného přenosu údajů.

2. Odchylně od odstavce 1 článku 2 tohoto Protokolu může každá smluvní strana umožnit přenos osobních údajů:

a) jestliže to vnitrostátní právní řád umožňuje z titulu:

- zvláštních zájmů subjektu údajů, nebo
- oprávněných všeobecných zájmů, zvláště významných veřejných zájmů, nebo

b) jestliže jsou správcem odpovědným za přenos poskytnuty záruky, které mohou zejména vyplývat ze smluvních ustanovení, a které odpovědné úřady z hlediska souladu s vnitrostátním právem shledají jako dostatečné.

Článek 3

Závěrečná ustanovení

1. Ustanovení článků 1 a 2 tohoto Protokolu považují smluvní strany za dodatečné články k Úmluvě a všechna ustanovení Úmluvy se uplatňují podle toho.

2. Tento Protokol bude otevřen k podpisu signatářským státům Úmluvy. Po přistoupení k Úmluvě za podmínek v ní stanovených mohou Evropská společenství podepsat tento Protokol. Protokol podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Signatář tohoto Protokolu ho nemůže ratifikovat, přijmout nebo schválit, pokud předtím nebo současně neratifikoval, nepřijal nebo neschválil Úmluvu, nebo k ní nepřistoupil. Ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo listiny o schválení tohoto Protokolu budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

3. a) Tento Protokol vstoupí v platnost prvního dne měsíce po uplynutí tří měsíců po dni, ke kterému pět signatářů vyjádří svůj souhlas být vázán Protokolem podle ustanovení odstavce 2 článku 3.

b) Pro signatáře tohoto Protokolu, který poté vyjádří svůj souhlas být jím vázán, Protokol vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí období tří měsíců po dni uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo listiny o schválení.

4. a) Po vstupu tohoto Protokolu v platnost může každý stát, který přistoupil k Úmluvě, přistoupit rovněž k Protokolu.

b) Přistoupení má být provedeno uložení listiny o přistoupení u generálního tajemníka Rady Evropy, které vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí období tří měsíců po dni jejího uložení.

- 5
 - a Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
 - b Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.
- 6 The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Communities and any other State which has acceded to this Protocol of:
 - a any signature;
 - b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
 - c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3;
 - d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 8th day of November 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, the European Communities and any State invited to accede to the Convention.

5. a) Každá smluvní strana může kdykoli vypovědět tento Protokol vyrozuměním zaslaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.
- b) Vypovězení vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců po dni, kdy generální tajemník obdržel takové vyrozumění.
6. Generální tajemník Rady Evropy vyrozumí členské státy Rady Evropy, Evropská společenství a všechny ostatní státy, které přistoupily k tomuto Protokolu, o:
- a) všech podpisech;
 - b) uložení každé ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo listiny o schválení;
 - c) dni, kdy tento Protokol vstoupil v platnost podle článku 3;
 - d) každém jiném aktu, vyrozumění nebo sdělení týkajících se tohoto Protokolu.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tento Protokol.

Dáno ve Štrasburku, dne [8. listopadu 2001], v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy zašle ověřené výtisky všem členským státům Rady Evropy, Evropským společenstvím a všem státům, které byly vyzvány, aby přistoupily k Úmluvě.

30**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že po vyslovení souhlasu Parlamentem České republiky prezident republiky schválil dne 23. listopadu 1999 ukončení platnosti Smlouvy o přátelství a spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Afghánskou demokratickou republikou, sjednané v Praze dne 24. června 1981 a vyhlášené pod č. 21/1983 Sb. Platnost uvedené smlouvy byla ukončena na základě článku 62 Vídeňské úmluvy o smluvním právu*) v důsledku podstatné změny poměrů, a to dnem 30. dubna 2004.

*) Vídeňská úmluva o smluvním právu, přijatá ve Vídni dne 23. května 1969, byla vyhlášena pod č. 15/1988 Sb.

31**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že po vyslovení souhlasu Parlamentem České republiky prezident republiky schválil dne 23. listopadu 1999 ukončení platnosti Smlouvy o přátelství a spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Syrskou arabskou republikou, sjednané v Praze dne 9. října 1985 a vyhlášené pod č. 82/1987 Sb. Platnost uvedené smlouvy byla ukončena na základě článku 62 Vídeňské úmluvy o smluvním právu*) v důsledku podstatné změny poměrů, a to dnem 30. listopadu 2004.

*) Vídeňská úmluva o smluvním právu, přijatá ve Vídni dne 23. května 1969, byla vyhlášena pod č. 15/1988 Sb.

32**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že po vyslovení souhlasu Parlamentem České republiky prezident republiky schválil dne 23. listopadu 1999 ukončení platnosti Smlouvy o přátelství a spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Libyjskou arabskou lidovou socialistickou džamahiríjí, sjednané v Praze dne 9. září 1982 a vyhlášené pod č. 112/1983 Sb. Platnost uvedené smlouvy byla ukončena na základě výpovědi v souladu s jejím článkem 12 dnem 4. června 2003.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Chab: EFREX,** s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** cL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartoňova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevádování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.